



IJTIMOYIY-GUMANITAR SOHADA ILMIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNALI

ISSN 3060-5059



VOL.3 № 4

2026

ZAMONAVIY LINGVISTIK TADQIQOTLAR PARADIGMASIDA KALAMBUR (INGLIZ VA RUS TILLARI MATERIALLARI ASOSIDA)

Sharipova Barno Islom qizi

Mirzo Ulugʻbek nomidagi Oʻzbekiston Milliy universiteti, oʻqituvchi

Annotatsiya

Mazkur maqolada zamonaviy lingvistikada kalambur fenomenini oʻrganishga doir nazariy yondashuvlar V.S. Vinogradov tadqiqotlariga tayangan holda kompleks tahlil qilinadi. Kalamburning taʼrifiga oid asosiy muammolar, uning til oʻyini va soʻz oʻyini kabi yaqin tushunchalar bilan oʻzaro munosabati, shuningdek Vinogradov konsepsiyasiga muvofiq kalamburning strukturaviy komponentlari yoritiladi. Tadqiqotda kalamburlarni til sathlari va ularni yaratish mexanizmlariga koʻra tasniflash masalalari ham koʻrib chiqiladi. Ingliz va rus tillarida kalamburni oʻrganishning zamonaviy yoʻnalishlari tahlil qilinib, ushbu hodisaning universal va milliy xususiyatlari aniqlanadi.

Kalit soʻzlar: kalambur, til oʻyini, soʻz oʻyini, lingvokreativlik, polisemiya, omonimiya, kalambur tarjimai.

КАЛАМБУР В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Шарипова Барно Ислом кизи

Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, преподаватель

Аннотация

В статье представлен комплексный анализ теоретических подходов к изучению каламбура в современной лингвистике с опорой на исследования В.С. Виноградова. Рассматриваются основные проблемы дефиниции каламбура, его соотношение со смежными понятиями (языковая игра, игра слов), а также структурные компоненты каламбура согласно концепции Виноградова. Особое внимание уделяется классификации каламбуров по языковым уровням и механизмам их создания. Анализируются современные направления исследований каламбура в английском и русском языках, выявляются универсальные и национально-специфические черты данного явления.

Ключевые слова: каламбур, языковая игра, игра слов, лингвокреативность, полисемия, омонимия, перевод каламбура.

PUN IN THE PARADIGM OF MODERN LINGUISTIC RESEARCH (BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Sharipova Barno Islom qizi

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek, Teacher

Abstract

This article presents a comprehensive analysis of theoretical approaches to the study of puns in modern linguistics, drawing on the research of V.S. Vinogradov. The main problems of defining the pun, its relationship with related concepts (language play, wordplay), as well as the structural components of the pun according to Vinogradov's concept are examined. Special attention is paid to the classification of puns by linguistic levels and the mechanisms of their creation. Current trends in the research of puns in the English and Russian languages are analyzed,

revealing both universal and nationally specific features of this phenomenon.

Keywords: pun, language play, wordplay, linguistic creativity, polysemy, homonymy, translation of puns.

Каламбур как языковой феномен на протяжении многих десятилетий привлекает внимание исследователей в области лингвистики, стилистики, теории перевода и психолингвистики. Интерес к этому явлению обусловлен его уникальной природой: каламбур находится на пересечении языковой системы и творческого использования языка, демонстрируя потенциальные возможности языковых единиц порождать новые смыслы. Как справедливо отмечает В. Д. Ялтырь, «единого мнения по этому вопросу у лингвистического сообщества на сегодняшний день нет», что создает значительные трудности как для теоретического осмысления феномена, так и для решения прикладных задач, связанных с переводом каламбуров [6, с. 123].

Особое место в разработке теории каламбура принадлежит исследованиям В. С. Виноградова, который впервые предложил системное описание структуры каламбура и механизмов его функционирования. Его работа «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)» содержит фундаментальный анализ лексических каламбуров и принципов их перевода, что делает обращение к его научному наследию особенно актуальным для современной лингвистики [1, с. 224].

Обзор литературы

В настоящее время существует ряд отечественных и зарубежных научных исследований в области теории каламбура, среди которых можно выделить следующие фундаментальные работы: «Каламбур как семантический феномен» В. З. Санникова (1995), «Русский язык в зеркале языковой игры» В. З. Санникова (1999), «Русская языковая шутка: от Пушкина до наших дней» В. З. Санникова (2003), «Перевод. Общие и лексические вопросы» В. С. Виноградова (2004), «Формально обусловленный перевод каламбуров-созвучий» В. С. Виноградова (1972), «О теории художественной речи» В. В. Виноградова (1971), «Языковая игра и творчество» Т. А. Гридиной (1996), «Закономерности передачи каламбура при переводе художественной литературы» Л. А. Сазоновой (2003), «Каламбур: приемы создания и языковая основа» В. П. Москвина (2011), а также «Wordplay and Metalinguistic/Metadiscursive Reflection» под редакцией А. Циркер и Э. Винтер-Фремель (2015).

В результате этих научных изысканий и публикаций каламбур утвердился в качестве значимого объекта лингвистического анализа в рамках таких научных дисциплин, как стилистика, лексикология, теория перевода, когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Одновременно возросли требования к глубине и системности его изучения.

Результаты и их анализ

Значительный вклад в разработку теории каламбура внес В. С. Виноградов, который впервые попытался представить общую схему каламбура. Согласно его концепции, этот литературный прием обычно состоит из двух элементов, каждый из которых представляет собой слово или словосочетание [2, с. 112–116].

1. **Первый элемент** является лексической базой каламбура, элементом опоры и катализатором начинающейся игры слов. Этот элемент можно рассматривать как лексический эталон «игровой инструкции». Данный эталон всегда соответствует существующим орфографическим нормам языка и орфоэпическим канонам.
2. **Второй элемент конструкции** — «перевертыш», результирующий компонент, который является вершиной, кульминацией каламбура. После того как этот компонент представлен в речи и соотнесен со словом-эталонем, возникает юмористический эффект, являющийся авторской целью.

Эта структурная модель имеет фундаментальное значение для понимания механизмов создания каламбура и позволяет анализировать конкретные примеры с четким выделением опорного и результирующего компонентов.

В работе В. С. Виноградова «Введение в переводоведение» особое внимание уделяется классификации каламбуров и анализу механизмов их создания. Исследователь подробно рассматривает каламбуры, основанные на полисемии.

Виноградов отмечает, что в каламбурах-созвучиях опорный компонент и результатанта всегда имеют фонетическое сходство друг с другом. Игра же, основанная на полисемии, не связана с такой зависимостью. Ее сущность заключается в ином: она возникает благодаря тому, что одна и та же звуковая словесная форма может иметь различное смысловое содержание.

В обычной речи реализуется одно значение слова, благодаря чему достигается коммуникативная ясность. Однако если в определенной речевой ситуации актуализируются сразу два значения, присущие одной языковой форме, то возникает каламбур. Контекстуальные различия нарушают устанавливаемое в речи единство формы и содержания лексической единицы, обнаруживая ее семантическую неоднородность или противоречивость.

В. С. Виноградов выделяет следующие типы каламбуров [2, с. 117–118]:

- **каламбуры, основанные на полисемии** — обыгрывание разных значений многозначного слова;
- **каламбуры, основанные на омонимии** — обыгрывание слов, совпадающих по звучанию, но различных по значению;
- **каламбуры с устойчивыми (фразеологическими) словосочетаниями** — обыгрывание фразеологизмов, когда в контексте сталкиваются значение свободного словосочетания и значение соотносительного с ним фразеологического оборота.

Типология каламбуров по механизмам создания

На основе анализа работ В. С. Виноградова и современных исследователей можно выделить следующую типологию каламбуров, релевантную для английского и русского языков.

1. Фонетические каламбуры (каламбуры-созвучия) основаны на омофонии или паронимии. Как отмечает В. С. Виноградов, в таких каламбурах опорный компонент и результатанта всегда имеют фонетическое сходство. В английском языке примером фонетического каламбура может служить фраза *Seven days without water make one weak (week)*, где обыгрывается омофония *weak* («слабый») и *week* («неделя»). В русском языке примером может служить каламбур из «Литературной газеты»: «Спорт. 20 очков из 20 возможных выбил гражданин Хромов из города Збруйска. В милиции он объяснил, что с детства не любил очкариков», где обыгрываются омонимы *очки* (единица счета в спорте) и *очки* (прибор для улучшения зрения) [3, с. 45].

2. Лексические каламбуры включают:

- **полисемические каламбуры**, основанные на разных значениях многозначного слова. В. С. Виноградов подчеркивает, что в таких каламбурах роль контекста огромна: именно он заставляет воспринимать слово или оборот в двух значениях, раскрывая двойное содержание единой словесной формы;
- **омонимические каламбуры**, основанные на совпадении звучания разных слов.

3. Фразеологические каламбуры основаны на трансформации устойчивых выражений. В. С. Виноградов выделяет особый тип каламбуров с устойчивыми словосочетаниями, когда в контексте «сталкиваются» значение свободного словосочетания и значение соотносительного с ним фразеологического оборота. Примером могут служить каламбуры: «Мы с тобой собратья по перу», — сказала орлу курица; или: «Львиная доля успеха достается дрессировщику».

В английском языке примером фразеологического каламбура может служить трансформация идиомы *to kill two birds with one stone* в контексте, где обыгрывается как прямое, так и переносное значение [4, с. 45].

Особую ценность представляют наблюдения В. С. Виноградова относительно перевода каламбуров. Исследователь отмечает, что различия в объеме и характере значений соотносительных слов языка оригинала и языка перевода, иные омонимические связи и разная образная основа фразеологизмов редко позволяют переводчику сохранять буквальную словарную точность при переводе каламбуров.

Однако, как подчеркивает Виноградов, сходство в европейских языках самих лингвистических феноменов — полисемии, омонимии, фразеологии — дает переводчику возможность, отказавшись от передачи словарных соответствий между компонентами оригинального и переводного каламбура, сохранить главное: саму игру как стилистический прием автора и ее общий смысл.

Ключевым принципом успешного перевода каламбура Виноградов считает смелую субституцию и отказ от сохранения буквального смысла словесной игры оригинала. При воссоздании каламбуров, основанных на полисемии, переводчик не прибегает к индивидуальному словотворчеству, а выбирает готовые речевые единицы из лексического фонда общенародного языка [1, с. 119].

Каламбур в контексте современных лингвистических парадигм

Анализ литературы показывает эволюцию исследовательских подходов к каламбуру. В современной лингвистике каламбур изучается в рамках различных парадигм.

Структурно-семантическое направление представлено работами, посвященными анализу механизмов создания каламбура на различных языковых уровнях. Исследования В. С. Виноградова заложили основу для этого направления.

Функционально-прагматическое направление фокусируется на исследовании функций каламбура в различных типах дискурса. Как отмечает В. Н. Семерджиди, каламбур в медийном дискурсе выполняет аттрактивную функцию (привлечение внимания), оценочную функцию (выражение отношения к описываемой ситуации) и манипулятивную функцию (управление эмоциями адресата) [4, с. 47].

Когнитивное направление рассматривает каламбур как особый способ концептуальной интеграции. Зарубежные исследователи, такие как Д. Ааронс, подчеркивают, что ключевым элементом в восприятии каламбура является то, что его юмористический эффект основывается на языковой компетенции слушателей, на их интуитивном знании правил родного языка [7, с. 89].

Переводоведческое направление, фундамент которого во многом заложен работами В. С. Виноградова, продолжает активно развиваться. Исследователи анализируют стратегии перевода каламбуров в различных типах текстов, включая аудиовизуальный перевод.

Универсальное и национально-специфическое в каламбуре

Проведенный анализ позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические черты каламбура [5, с. 111–112].

Универсальные черты:

- общность основных механизмов создания каламбура (омонимия, полисемия, паронимия, фразеологическая трансформация);
- сходство структурной организации (наличие опорного и результирующего компонентов, согласно концепции Виноградова);
- универсальность функций каламбура (комическая, аттрактивная, оценочная).

Национально-специфические черты:

- различия в частотности использования определенных типов каламбуров в разных языках;

- связь каламбура с прецедентными феноменами национальной культуры;
- специфика фонетических каламбуров, обусловленная фонологическими особенностями языка.

В. С. Виноградов подчеркивал, что сходство лингвистических феноменов в европейских языках создает основу для перевода, однако конкретная реализация каламбура всегда требует учета национально-языковой специфики.

Заключение

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что каламбур представляет собой многогранный лингвистический феномен, изучение которого требует интеграции различных теоретических подходов и методологических принципов. Фундаментальный вклад в разработку теории каламбура внес В. С. Виноградов, который:

1. впервые предложил структурную модель каламбура, выделив опорный и результирующий компоненты;
2. разработал классификацию каламбуров по механизмам создания, уделив особое внимание каламбурам, основанным на полисемии;
3. проанализировал проблемы перевода каламбуров и обосновал принцип субституции как основную стратегию сохранения игрового эффекта;
4. показал значение контекста для реализации каламбурного значения.

Перспективными направлениями дальнейшего исследования каламбура представляются:

- разработка интегративной модели описания каламбура, учитывающей его структурные, семантические, функциональные и когнитивные характеристики;
- изучение национально-культурной специфики каламбура в сопоставительном аспекте;
- исследование особенностей функционирования каламбура в различных типах дискурса, особенно в новых формах коммуникации;
- развитие методик перевода каламбура с опорой на теоретическое наследие В. С. Виноградова.

Таким образом, каламбур остается актуальным объектом лингвистического исследования, открывающим широкие возможности для изучения лингвокреативного потенциала языка и особенностей его реализации в различных типах коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Виноградов В. С. Формально обусловленный перевод каламбуров-созвучий // Тетради переводчика. – 1972. – Вып. 9.
3. Санников В. З. Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. – 1995. – № 3.
4. Семерджиди В. Н. Каламбур как разновидность языковой игры (на материале англоязычных медиатекстов, посвящённых выходу Великобритании из ЕС) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021.
5. Шмелева Е. С. О понятии каламбура // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2016.
6. Ялтырь В. Д. Каламбур и иные выразительные средства языка у Фредерика Дара (Сан-Антонио) // Молодой учёный. – 2018.
7. Zirker A., Winter-Froemel E. (eds.). Wordplay and metalinguistic / metadiscursive reflection. – Berlin: De Gruyter, 2015.